

总策划 林 涛 总主编 杨永平

英语中级口译资格证书考试

主编 吴建国

中级阅读辅导教程

AN INTERMEDIATE SUPPLEMENTARY COURSE FOR
ENGLISH READING

第三版
THE THIRD
EDITION

上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

总策划 林 涛 总主编 杨永平

英语中级口译资格证书考试

中级阅读辅导教程

AN INTERMEDIATE SUPPLEMENTARY COURSE FOR

ENGLISH READING

第三版
THE THIRD
EDITION

主 编 吴建国
副主编 罗林泉
张益明

上海交通大学出版社

SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英语中级口译资格证书考试中级阅读辅导教程/ 吴建国主编. —3版. —上海: 上海交通大学出版社, 2003 (2005重印)

(昂立教学系列丛书)

ISBN 7-313-02719-2

I. 英... II. 吴... III. 英语—阅读教学—资格考核—教材 IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第039660号

英语中级口译资格证书考试

中级阅读辅导教程

(第3版)

吴建国 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路877号 邮政编码 200030)

电话: 64071208 出版人: 张天蔚

上海锦佳装璜印刷发展公司印刷 全国新华书店经销

开本: 880mm×1230mm 1/32 印张: 9.875 字数: 328千字

2001年7月第1版 2003年9月第3版 2005年2月第9次印刷

印数: 37651~40700

ISBN 7-313-02719-2/H·542 定价: 15.00元

版权所有 侵权必究

序

由上海市委组织部、市人事局、市教委和市成教委联合主办的“英语中、高级口译岗位资格证书考试”项目从1995年春季开始以来,已历经八个寒暑。由于该项考试层次高、要求严、实用功能性强、目的明确,参考人数年年递增。目前每年春、秋季各举行一次,每次考试人数已逾20000。而且,参考者的学历层次高。据最近一次统计,90%以上的参考者都具有大学本科和大学本科以上的学历。这项考试的影响已波及上海以外地区,现在已有外地考生赶赴上海参加考试,以期通过考试,获得“口译岗位资格证书”。也有其他省市有关领导来上海了解这项考试情况,有意引进口译岗位资格证书考试。

为满足培训需要,该项目专家组成立了口译资格证书考试培训教材编委会,分工负责,编写了中、高级《笔译》、《听力》、《阅读》、《口语》和《口译》各五种培训教程,供培训教学或自学者使用。这些教材在规范培训工作、保持考试试卷水准起到了十分重要的作用。特别是对高级口译考试的五本教材作了大幅度的修订,出版了第二版,使它们更符合进入新世纪后该项考试发展的需要。

上海昂立学院是沪上一家进行学历和非学历高等教育的著名机构,近年来发展迅速,声誉鹊起,拥有一大批高素质、教学能力强的优秀师资。学院经办英语中、高级口译培训已有数年,授课教师积累了丰富的教学经验和资料,深感在使用上海中、高级口译岗位资格证书考试培训教材编委会编写的教材

的同时,还需要一些补充材料,以针对不同水平学生的需要,提高授课质量,使教学内容更充实,并能供学生课后自学之用。学院领导高瞻远瞩,颇具眼光,由执行院长林涛任总策划,院长顾问杨永平任总主编,配合上海市中、高级口译岗位资格证书考试培训教材编委会编写的五种教程,编写了中级口译考试的五种辅导教程。编写前进行了详细的策划考虑,组织编委会,指定多年来承担各课程培训的资深教师担任各册主编和编写人员。这些教师教学经验丰富,英语造诣深。编写前仔细讨论,统一要求。编写时尽可能补充大量的新资料,并征询了市口译考试专家组有关专家的意见。这套辅导教程很具特色,对市里统编的培训教材起到极好的辅助补充作用,十分适合课堂培训和学生自学。这套教程和市里统编的培训教程可谓相辅相成,相得益彰。它的出版必将对上海昂立学院和上海市其他进行中、高级口译考试培训工作的学校的教学发挥积极影响,推动“上海市中、高级英语口语岗位资格证书考试”项目的进一步发展。

上海交通大学英语系 周国强

2003年6月

第三版前言

中国加入 WTO 后,上海已成为我国面对激烈的国际竞争的前哨阵地。作为我国最大的经济中心城市,上海势必参与全球大都市的竞争。上海能否在激烈的竞争中立于不败之地,在“十五”期间初步确立国际经济中心城市地位,则取决于这座城市的综合竞争力。

众所周知,城市综合竞争力,不仅仅是指经济实力,还包括社会、文化、教育实力等诸多方面的因素。不言而喻,在这场发展迅猛、竞争激烈的国际大都市竞争中,能否培养造就一大批既有专业背景又有很强外语能力的高层次专业技术人才和一支高水准的翻译队伍,是衡量上海这座城市综合竞争力的重要标志之一。正是在这样的历史条件下,上海市委及市政府有关部门高瞻远瞩,不失时机地制定并推出了“上海市紧缺人才培训工程”项目这一战略举措。作为该项目之一的英语高中级口译资格证书考试及培训教学应运而生,并在几所大学校园内率先兴起,在浦江两岸蓬勃发展。八年来,英语口译资格证书考试以其新颖的教学理念,独特的教学模式,别具一格的考试方法,为一大批懂经济、擅外贸、通法律、精电脑、善管理的技术专业人才进一步提高外语水平创造了条件,为培养和造就适应上海经济建设和社会发展急需的中高级英语口译人才作出了积极的贡献。

上海市英语中级口译资格证书考试始于1995年。作为上海市紧缺人才培训工程的组成部分,接受培训和参加考试的对象绝大多数是已经走上工作岗位的历届研究生、大学毕业生及在校大学生,从事教学的基本队伍主要来自上海各高校的在职英语教师组成,使用的教材是由《上海市英语中级口译资格证书考试》教材编委会编写的《听力》、《口语》、《阅读》、《笔译》和《口译》五种教程。该项考试每年度举行两次,在

上海已连续举办八年,在全国可谓创举。据有关部门统计,考试报名人数呈逐年上升趋势,由1995年开考时的700多人增加到2003年上半年的21000余人。这一现象已引起社会各界的广泛关注。上海在逐步确立国际经济中心城市地位的同时,必然发展成为国际会议中心城市,各种类型的国际会议、商务洽谈、参观旅游等活动需要大批的翻译人员。从发展趋势看,参加该项目培训的学员和使用该套教程的人数都将日趋增多,为了便于教学和自学,昂立学院教学丛书编委会在广泛征求和听取广大师生意见的基础上,经过反复讨论、认真研究,决定以《上海市英语中级口译资格证书考试》教材编委会编写的《听力教程》、《口语教程》、《阅读教程》、《笔译教程》和《口译教程》为蓝本,根据该项目考纲的精神,组织了一批教学经验丰富、近几年来一直从事英语高中级口译资格证书考试教学工作的教师进行分析研究,针对考生的需要,精心编写了《听力辅导教程》、《口语辅导教程》、《阅读辅导教程》、《笔译辅导教程》和《口译辅导教程》。这五种中级辅导教程的编写重点突出,注解细致透彻,既围绕考试大纲,紧扣五种中级教程内容,旨在帮助自学者和考生在熟悉五种中级教程内容的基础上通过学习五种中级辅导教程,进一步了解考试的题型,掌握解题技巧,并引导他们在掌握语言知识的同时注重提高实际运用语言的能力和技巧。考生在接受为期240学时的系统的培训之后,如通过笔试和口试,应能较好地担负起生活接待、导游、一般性会议和业务洽谈等口译任务。

在英语教材编写中,阅读部分一直占有重要的地位,这是因为英语教师和学习者都倾向于把阅读能力看作英语水平的主要标志,在各类英语笔试卷上,阅读部分的分值历来占有相当的比重。阅读教材的繁荣使这类教材的编写思想和方法竞相出笼,为广大英语学习者在比较和选择更为有效的学习方法上提供了颇具参考价值的指导,同时,这种相互竞争又促使阅读教材的编写者在教材的编写上必须有所开拓、创新和突破,与时俱进,拾级而上,达到新的水准。《中级阅读辅导教程》第三版便是如此。第三版编写的主要特色是持续激发学习者的阅读动力。需要强调的是,阅读动力并非等同于阅读兴趣。不言而喻,在母语环境中,阅读是出于多种多样的原因,(其中兴趣往往是一个重要因素,它很大

程度上基于母语便利条件下的阅读经验),也就是说,人们的阅读动力往往是自发的,而且具有很强的现实性。而就英语阅读而言,尤其是对于以学习为目的的英语阅读而言,情形显然大为不同,阅读基本上是一种在教师指导下的课外活动,学习者通常是直接地或间接地被告知阅读内容或传授阅读技巧。针对这一现状,《中级阅读辅导教程》所期望解决的问题是在人为的课堂氛围下,甚至在自学英语的过程中激发英语学习者在母语阅读过程中所具有的自发动力,促发读者思考、调动读者的阅读参与意识,并使他们得到理应得到的阅读乐趣,而不仅仅是对另一种语言的字面意义的“破译”的满足。为实现这一目标,编者在选材、阅读任务及编写形式上都做了精心考虑,特色卓然。所谓阅读任务就是根据阅读材料提出具有诱导启发性的问题,这些问题往往为阅读材料提供一个更为宽泛的思维语境以利于读者从更多角度对阅读材料做出反映。此外,《中级阅读辅导教程》编写者力求将阅读与听力、口语及写作自然地结合起来,使读者得以在获得“输入”(input)的基础上逐渐训练“输出”(output)能力,从而提高英语综合技能。

学有规律,教无定法。“授人鱼”不如“授人以渔”。五种中级辅导教程的编写指导思想、目的、具体编写体例及不同的教学要求,在各自的“编者的话”和“使用说明”中都分别作了阐述,它们提供的建议和介绍的使用方法是有的放矢的,这里就不一一赘述。相信广大学员和自学者通过使用这五种中级辅导教程和在参与各项口译活动实践中能逐步总结 and 掌握一套适合于自己行之有效地提高口译能力的学习方法。

值此中级辅导教程第三版出版之际,我们要向“上海市英语口译资格证书考试”专家组副组长、上海交通大学外语学院副院长、英语系主任、博士研究生导师周国强教授表示由衷的谢意。感谢他为中高级辅导教程的编写提出了宝贵的指导性意见,感谢他在百忙中为中级辅导教程作序,并审定了这套中级辅导教程。

五种辅导教程由林涛总策划、杨永平总主编,其中《中级阅读辅导教程》由吴建国主编,罗林泉、张益明为副主编。

需要说明的是,我们力求为广大英语学习者及参加中级口译资格证书考试的考生提供一套符合要求,适合培训和便于自学的参考用书。

但囿于编者学识及水平,这五种中级参考用书中肯定还存在一些不足。在此,我们诚恳希望专家、学者和使用这套参考用书的教师不吝指正,也恳请广大学员和读者提出宝贵意见和建议,以便编者再版时修正。

总主编 杨永平

2003 年夏

编者的话

《中级阅读辅导教程》是为了满足“上海市英语中级口译资格证书考试”应试培训中的实际教学和学习的需要而编写的,是应试培训推荐教材《中级阅读教程》的配套辅导教程,可供担任该课程培训教学的老师和参加培训的学员使用,也可供使用《中级阅读教程》的英语自学者使用。

在英译汉、汉译英口译实践中,译员是否具有良好的语感、是否具有对英、汉语句熟练处理的能力,往往决定了口译质量的高低。换言之,译员的口译能力往往就体现在对语言综合技能的掌握程度上。众所周知,掌握和运用语言乃是一种技能,高超的技能离不开良好的语感,没有足够的摄入量便很难产生语感,而没有语感则不可能从整体上掌握一门语言。对于语言环境并不充分的中国的大多数英语学习者来说,阅读便是一个最切实可行、最简便有效的提高英语综合能力的手段。在学习英语的过程中,阅读能力是学习和掌握一门语言的基础,夯实这一基础有助于其他语言能力的提高。因此,阅读的作用是十分明显的,与口译能力的培养和提高密不可分。

阅读是读者、编者和课文相互作用、相互影响的过程。读者的积极参与是提高阅读理解能力和阅读速度的前提。读者通过阅读来扩充语言知识和词汇量,摄入文化信息和了解最新动态,同时结合自己的阅读体验,对作者的观点、文章的要点以及具体的细节加以分析、评判,得出明确的结论,从而提高阅读理解能力和口、笔头表达的逻辑思维能力,达到在整体上提高英语语言能力的目的。

本书的编写即以上述观点为指导,以原课文为基础,对文章中的重点、难点和较为复杂的语言现象进行了细致的分析、解释和点评,以期能帮助读者突破语言上的障碍,减少阅读活动中的负面影响,准确掌握生词、习语和惯用法,正确理解原文,进而达到有效学习的目的。为此,

本书的整体布局是:I. Information Related to the Text 部分,提供了与原文每一个阅读篇章的内容相关的背景知识和文化信息,用于拓宽知识面,加深对原文的理解。II. Detailed Study of the Text 为本书的重点之一,用于详细讲解原文中的各个语言难点、习语用法、难句释疑、词语扩展,以及语篇分析。有关难句和例句且附有中文译文,目的是为了便于对原文的学习和掌握。III. Answers to the Related Questions 对原文后所附的有关问题作出了回答,能给读者以启发。IV. Reading Practice 是专设项目,用于配合原文每单元后所提供的有关阅读技能的系列讲座,测试学习者对这些技能的掌握和应用情况,培养和提高学习者的应试能力。所有习题的答案均列在书后,供读者参考。

在非外语环境中学习英语,难免不受到来自母语的极强的干扰,这是英语学习中的一个难以克服的。解决这一问题的一个有效方法是,对英、汉两种语言的相通和不同之处进行适当的对比观察和分析,了解和掌握其中的一些特点和规律,并熟练地加以运用。这对提高英汉互译的能力是大有好处的。本书最具特色的内容是提供了原教材中每一篇阅读理解文章的中文参考译文,这也是本书的编者殚精竭虑奉献给读者的一份有价值的礼物。读者可在阅读英语原文的过程中,参照本书所提供的中文译文,对比研习,以检验自己的阅读理解能力,提高英汉翻译的水平。此外,参考译文,也有助于读者轻松进入美妙的英语境地,积极参与双语思维活动,排除在理解原文过程中的语言障碍,从而达到事半功倍的效果。

此外,不同的学习方法会产生不同的学习效果,语言学习尤其如此。目前英语学习者普遍存在的问题一是阅读量偏少,二是阅读方法有问题,值得引起重视。学习者应摆正词汇与内容的关系,把重点放在阅读理解上,词汇在阅读活动中是有相当重要的作用,但它是为理解服务的。在很多情况下,句子或文章难懂并非源于生词,而是缺乏对上下文乃至全文内容的总体把握所致。随着阅读量的增加和理解力的提高,词汇自然也就记住了。突破词汇难关的决定因素在于培养一种分析能力,可根据内容判断出某个词在句子中应有的逻辑意义,而孤立地记忆词汇的释义不是根本的出路。一般而言,只要理解了全文或全句的大意,

词义自然就显现了。必须改变每逢生词就查字典的习惯,因为,一来它会破坏阅读的连续性;二来会导致忽略文章的内容,见木不见林。任何词都有两层意义:一是在词典中的释义,这是该词的基本意思,是泛指,没有语境;二是在实际使用时的具体意义,是其基本释义的引申,包含隐喻,两者不尽相同。如果仅是简单地把前者放进具体的句子里,常常会发现解释不通。所以,遇到生词,应首先看其所在段落的大意,运用个人储备的知识和具备的分析能力来确定其词义,掌握主动,这样才能真正达到学会“用”词、用“活”词的目的。本书在编写上也体现了这一理念。从考试的角度说,实际测试所使用的材料难度并不太大,应试者出错往往是由于总体理解力不强所致。因而在培训中还应进一步扩充阅读量,不断增强阅读理解能力、提高阅读速度。相信本书对担任教学培训的教师和参加培训的学员都会有所帮助和启发。本书在编写过程中得到了有关专家、学者的支持、鼓励和指导,笔者谨代表本书全体编写人员向他们致以诚挚的谢意。书中若存在不足或差错,祈望同行专家和广大学员批评、指正。

吴建国

2003年8月

使用说明

本书强调读者、编者以及书本之间的相互作用和相互影响,从培养学员阅读理解能力出发,经过为期约 16 周的培训,使学员的英语综合语言能力得到明显的提高,并且能大体掌握阅读理解的若干基本技巧和有关语言技能,为参加考试或从事一般性英、汉口译工作做好铺垫和准备。

《中级阅读辅导教程》全书共有 16 个单元,每单元分四个部分,即: 1)相关背景知识介绍;2)课文详解;3)问题解答;4)阅读理解练习。学员和自学者在使用本书时,可根据实际情况灵活掌握,有所侧重,变通处理,以期达到预定的目标。教师也可根据需要,适量补充一些诸如翻译类的练习。每单元所提供的阅读理解练习也可用于集中强化训练,由使用者根据自身的实际情况自行决定。

本书最具特色的内容之一,是为每篇阅读课文都配备了中文参考译文。从翻译的角度说,这些译文的质量都较高,基本达到了准确、流畅、优美的标准,也在一定程度上反映了本书编者的学识水平和对读者高度负责的态度。从学习的角度说,读者可通过本书所提供的中文参考译文,加深对英语原文的理解,减少在阅读英语原文过程中的障碍,并可学得一些翻译的方法和技巧。翻译本无定论。同样一句英语原文完全可以有数种不同的中文表达形式。因此,读者尽可积极参与,评头论足,发表高见,以便提高英、汉两种语言的表达能力和逻辑思维能力,从而收到良好的学习效果。这样,编写本书的目的也就达到了。

阅读教学一直是英语教学和研究领域普遍关注和极为重视的环节。编者希望各位同行勇于探索,探索出阅读教学的新途径,同时也欢迎使用本书的教师和学员对本书提出批评和建议,以便我们在今后的教材编写和阅读教学工作中加以改进和提高。

目 录

Unit One People	1
Reading A A Ma'am for All Seasons—the Queen Mother (1900~2002)	1
Reading B More People and More Products	6
Reading C Motherhood Is a No-win Situation	8
Unit Two Food	16
Reading A Craving the Crawlies	16
Reading B The Pleasures of Eating	19
Reading C Bakery Products	22
Unit Three House	28
Reading A Building a House	28
Reading B A Roof over Our Heads	30
Reading C The Construction of an Independent City-State	32
Unit Four Shopping	39
Reading A An English Christmas	39
Reading B Junk Hunting	41
Reading C How to Be a Powerful Consumer?	44
Unit Five Transport	50
Reading A Just Plane Hazardous?	50
Reading B Artificial Waterways	53
Reading C Safety Instructions	55
Unit Six Environmental Protection	61
Reading A Clean Air, Dirty Fight	61
Reading B Homeless on the Range	69
Reading C The Changing Face of the Arctic	73
Unit Seven The Natural World	80
Reading A The Forest	80
Reading B The Whale	83

Reading C	The Elephant	88
Unit Eight	Weather and Climate	94
Reading A	Air and Wind	94
Reading B	What Makes the Weather	99
Reading C	Meteorology	103
Unit Nine	Communication	110
Reading A	The Electric Telegraph	110
Reading B	The Telephone and Its Inventor	115
Reading C	Interview	121
Unit Ten	The Media	128
Reading A	Reuter	128
Reading B	Informing the World	138
Reading C	Television	141
Unit Eleven	Crime	148
Reading A	Bank Robberies	148
Reading B	An Accident or a Crime?	150
Reading C	Purse Snatching	152
Unit Twelve	Science and Technology	157
Reading A	The Age of Cloning	157
Reading B	Digital Divide	159
Reading C	High-tech Pie in the Sky	160
Unit Thirteen	Entertainment	164
Reading A	Biggest Season	164
Reading B	Magic	166
Reading C	Film	167
Unit Fourteen	Economy	171
Reading A	How the WTO Differs from the GATT	171
Reading B	The Achievements of the Reform in China	175
Reading C	The Production Method	177
Unit Fifteen	Health	184
Reading A	Stress Busters That Can Save Your Life	184
Reading B	How Nice to Be Clean	187
Reading C	Obesity	189
Unit Sixteen	Education	193

Reading A Degrees of Prudence	193
Reading B Education out of School	196
Reading C The Development of Multiple-Choice Testing	197
参考译文(Suggested Translation Versions)	201
第一单元(Unit One) 人	201
第二单元(Unit Two) 食物	209
第三单元(Unit Three) 建造房屋	215
第四单元(Unit Four) 购物	220
第五单元(Unit Five) 交通运输	226
第六单元(Unit Six) 环境保护	232
第七单元(Unit Seven) 大自然	238
第八单元(Unit Eight) 天气与气候	243
第九单元(Unit Nine) 通讯	248
第十单元(Unit Ten) 媒体	253
第十一单元(Unit Eleven) 犯罪	258
第十二单元(Unit Twelve) 科学与技术	263
第十三单元(Unit Thirteen) 娱乐	271
第十四单元(Unit Fourteen) 经济	278
第十五单元(Unit Fifteen) 健康	284
第十六单元(Unit Sixteen) 教育	290
Key to Exercises	296

Unit One People

Reading A

A Ma'am for All Seasons — the Queen Mother (1900~2002)

I. Information Related to the Text

1. **Briton**: A Briton is a British citizen, or a person of British origin; a formal word.
2. **Ark**: In the Bible, the ark was a large boat which Noah built in order to save his family and two of every kind of animal from the Flood.
3. **Easter**: A Christian festival when the resurrection of Jesus Christ is celebrated. It is celebrated on a Sunday in March or April.
4. **Windsor**: A town in South England, in Berkshire on the River Thames, linked by bridge with Eton. The site of Windsor Castle is the residence of English monarchs since its founding by William the Conqueror.
5. **Sandringham**: A village in East England, in Norfolk near the east shore of The Wash. The site of Sandringham House is a residence of the British royal family.
6. **Archbishop**: a bishop of the highest rank.
7. **Westminster**: also called City of Westminster, contains the Houses of Parliament, Westminster Abbey, and Buckingham Palace.
Westminster Abbey: a Gothic church in England, scene of the coronations of almost all English monarchs since William I.
8. **Winston Churchill**: Sir Winston Leonard Spencer Churchill (1874~1965), British Conservative statesman, orator, and writer, noted for his leadership during WW II. He held various posts under both Conservative and Liberal governments, including 1st Lord of the Admiralty (1911~15), before becoming prime minister (1940~45;